

PAKALPOJUMU LĪGUMS Nr. 48-23/2018/0835 Par tulkošanas un rediģēšanas pakalpojumiem

Rīgā, 21.11.2018

Rīgas Stradiņa universitāte (*sertificēta atbilstīgi ISO 9001 standartam „Kvalitātes pārvaldības sistēmas. Prasības” un atbilstīgi LVS EN ISO 50001 standartam “Energopārvaldības sistēmas. Prasības un lietošanas norādījumi”*) rektora **Aigara Pētersona** personā, kurš rīkojas atbilstīgi RSU Satversmei (turpmāk – Pasūtītājs) no viena puses,

un

SIA “LMI Translations” valdes priekšsēdētājas Kristīnes Špates personā, kura rīkojas atbilstīgi statūtiem (turpmāk – Izpildītājs), no otras puses (abi kopā turpmāk – Puses), pamatojoties uz iepirkuma „Tulkošanas pakalpojumi” (Iepirkuma identifikācijas Nr. RSU 2018/77/AFN MI) (turpmāk – Iepirkums) rezultātiem.

izsakot savu brīvu gribu – bez maldības, viltus vai spaidiem, noslēdz šāda satura līgumu par tulkošanas un rediģēšanas pakalpojumiem (turpmāk – Līgums):

1. Līguma priekšmets

- 1.1. Pasūtītājs pasūta un Izpildītājs apņemas **sniegt tulkošanas un rediģēšanas pakalpojumus** atbilstoši tehniskajai specifikācijai, kas pievienota Līgumam kā tā 1.pielikums un ir neatņemama Līguma sastāvdaļa (turpmāk – Pakalpojums).
- 1.2. Izpildītājs Pakalpojumu veic pats ar saviem līdzekļiem, iekārtām un citiem nepieciešamajiem resursiem, ja vien to tieši nav uzņēmis Pasūtītājs.

2. Līgumcena un norēķinu kārtība

- 2.1. Līgumcena par atsevišķiem Pakalpojumiem noteikta Līguma 2.pielikumā “Finanšu piedāvājums”.
- 2.2. Kopējā līguma summa par Pakalpojumu nepārsniedz **20 000,00 EUR** (divdesmit tūkstošus *euro* un 00 centus) bez pievienotās vērtības nodokļa (turpmāk – PVN).
- 2.3. Papildus Līgumcenai Pasūtītājs maksā PVN Latvijas Republikā spēkā esošajos normatīvajos aktos noteiktajā apmērā.
- 2.4. Ja saskaņā ar normatīvajiem aktiem turpmāk tiek grozīta pievienotās vērtības nodokļa (PVN) likme, Līgumcena (kā arī jebkuru līgumā noteikto daļējo maksājumu apmērs) ar PVN tiek grozīta atbilstoši PVN likmes izmaiņām bez atsevišķas Pušu vienošanās, ņemot par pamatu cenu bez PVN, kas paliek nemainīga, un jauno nodokļa likmi.
- 2.5. Līgumcenā ir iekļautas visas ar Pakalpojuma sniegšanu saistītās izmaksas – nodokļi (izņemot PVN), materiāli, darbaspēka izmaksas, tehniskais nodrošinājums, piegāde u.c.
- 2.6. Pasūtītājs samaksu par Pakalpojumu, veic ar pārskaitījumu uz Izpildītāja Līgumā norādīto bankas kontu 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc Izpildītāja izrakstīta rēķina, kam pievienots Pušu abpusēji parakstīts Pakalpojuma pieņemšanas – nodošanas akts, saņemšanas dienas pie Pasūtītāja. Izrakstot rēķinu, tajā obligāti jānorāda Līguma numurs, datums un Pasūtītāja kontaktpersona, pretējā gadījumā

Pasūtītājs ir tiesīgs bez soda sankciju piemērošanas kavēt šajā punktā noteikto maksājumu termiņu.

- 2.7. Pasūtītājs pieņem un atzīst Izpildītāja elektronisko rēķinu, ja tas noformēts atbilstoši normatīvo aktu prasībām un nosūtīts uz elektronisko adresi erekini@rsu.lv un vienlaikus uz Līgumā norādītās kontaktpersonas e-pasta adresi Iveta.Rimsane@rsu.lv. Pretējā gadījumā Izpildītājam jāiesniedz Pasūtītājam rēķinu rakstveidā.
- 2.8. Ja Līgumā noteikto maksājumu veikšanas brīdī pastāv kāda Izpildītāja parāda saistība pret Pasūtītāju, kas izriet no Līguma nosacījumu neizpildes, Pasūtītājs ir tiesīgs to vienpusēji ieskaitīt, veicot norēķinus.

3. Pakalpojuma pasūtīšana, pieņemšana – nodošana

- 3.1. Par pasūtījuma izdarīšanas brīdi ir uzskatāms Pasūtītāja elektronisks (e-pasta) pieprasījums Pakalpojumu sniegšanai. Izpildītājam ir pienākums apstiprināt pasūtījuma saņemšanu un informēt Pasūtītāju par izmaksām un izpildes termiņu ne vēlāk kā 2 stundu laikā no pasūtījuma izdarīšanas brīža darba dienās no plkst. 9.00 līdz 17.00. Izpildītājs un Pasūtītājs savstarpēji saskaņo katra Pakalpojuma izpildes termiņu, ņemot vērā sniedzamā Pakalpojuma sarežģītības pakāpi un apjomu. Tomēr kopumā, ja vien Pasūtītājs konkrētā pasūtījumā nepiekrīt garākam izpildes termiņam, Izpildītājam ir jānodrošina tulkošanas vai rediģēšanas pakalpojumus apjomā līdz 14400 (četrpadsmit tūkstošiem četriem simtiem rakstzīmju (ar atstarpēm), bet steidzamos gadījumos – līdz 28800 (divdesmit astoņiem tūkstošiem astoņi simti) rakstzīmju (ar atstarpēm), ne vēlāk kā 24 (divdesmit četru) stundu laikā kopš pasūtījuma saņemšanas brīža.
- 3.2. Pakalpojumu sniegšanas ietvaros jāņem vērā, ka Pasūtītājam, ja tas vēlas izmantot šādu iespēju, tiek atvēlētas vismaz 3 (trīs) darba dienas Pakalpojumu atbilstības Līgumam izvērtēšanai.
- 3.3. Vienlaicīgi ar Pakalpojumiem Izpildītājs nodod Pasūtītājam visu ar Pakalpojumu sniegšanu saistīto dokumentāciju, ja tāda konkrētajiem Pakalpojumiem ir.
- 3.4. Pakalpojuma pieņemšana – nodošana tiek noformēta ar Pakalpojuma pieņemšanas – nodošanas akta vai Izpildītāja izrakstīta rēķina, kas apliecina Pakalpojuma pieņemšanu – nodošanu, abpusēju parakstīšanu. Ja Pakalpojuma pieņemšanas – nodošanas ietvaros tiek konstatētas kādas neatbilstības (iztrūkums, nepilnvērtīga funkcionēšana u.c.), Izpildītājam tās jānovērš bez papildus samaksas. Šādā gadījumā Līgumā noteiktais termiņš paliek spēkā, un Izpildītājam tajā jāiekļaujas.
- 3.5. Pakalpojumu izpilde, ja Pasūtītājs to akceptē, var tikt sadalīta pa posmiem atbilstoši veicamajiem uzdevumiem un sasniedzamajiem rezultātiem, kas tiek fiksēts Pakalpojumu pieņemšanas – nodošanas ietvaros.
- 3.6. Jautājumi par Pakalpojuma atbilstību Līguma noteikumiem tiek risināti Pusēm savstarpēji vienojoties. Ja vienošanās neizdodas, Pasūtītājs ir tiesīgs pieaicināt ekspertu. Ja eksperta slēdziens apstiprina par pamatotu Pasūtītāja viedokli, Izpildītājs ne tikai novērš attiecīgos trūkumus, bet arī Pasūtītāja noteiktā termiņā un kārtībā sedz eksperta pieaicināšanas izmaksas.

4. Izpildītāja saistības

- 4.1. Izpildītājs apņemas Pakalpojumu veikt kvalitatīvi, savlaicīgi un atbilstoši Līguma noteikumiem un Pasūtītāja izvirzītajām prasībām.
- 4.2. Izpildītājs apņemas bez papildus atlīdzības veikt izmaiņas, uzlabojumus vai papildinājumus Pakalpojumam gadījumā, ja tas neatbilst Līguma nosacījumiem.

- 4.3. Izpildītājs apņemas nepieļaut nekādu informācijas, tulkojamo dokumentu vai tekstu saturu, kas viņam vai viņa personālam varētu būt kļuvusi zināma no Pasūtītāja iesniegtajiem tulkojamajiem tekstiem vai dokumentiem, noplūdi vai izmantošanu citiem mērķiem, nekā noteikts Līgumā, kā arī neizpaust informāciju trešajām pusēm, izņemot Izpildītāja ārštata tulkus un tikai tulkošanas veikšanai, ja Pasūtītājs, iesniedzot tulkojamo darbu, paziņo par konfidencialitāti.
- 4.4. Izpildītājs apņemas veikt nekvalitatīvu vai Līguma noteikumiem neatbilstoši sniegtu Pakalpojumu trūkumu novēršanu 2 (divu) darba dienu laikā no akta par konstatētajiem trūkumiem sastādīšanas dienas.
- 4.5. Ja Izpildītājs kādu no Līguma izrietošajām saistībām izpilda nepienācīgi vai neizpilda Līgumā noteiktā termiņā, Izpildītājs par katru no pārkāpumiem maksā Pasūtītājam līgumsodu:
- 4.5.1. ja konkrētā saistība ir izsakāma summā:
- 4.5.1.1. 0.5% apmērā no laikā neizpildītās saistības summas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% no kopējās līgumcenas attiecīgajā iepirkuma daļā, ja konkrētā saistība ir izsakāma dienās, nevis stundās.
- 4.5.1.2. 5.00 (pieci *euro*, 00 centi) par katru nokavēto stundu, bet ne vairāk kā 10% no kopējās līgumcenas attiecīgajā iepirkuma daļā, ja konkrētā saistība ir izsakāma stundās.
- 4.5.1.3. 10.00 EUR (desmit *euro*, 00 centu) apmērā par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% no kopējās līgumcenas attiecīgajā iepirkuma daļā, ja konkrētā saistība nav izsakāma summā.
- 4.6. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Izpildītāju no turpmākas saistību izpildes, ja vien Pasūtītājs konkrētā gadījumā nenosaka savādāk. Pasūtītājs ir tiesīgs ieturēt līgumsodu, veicot savstarpējos norēķinus ar Izpildītāju.
- 4.7. Ja Pasūtītājs izbeidz Līgumu sakarā ar to, ka Izpildītājs nepilda savas saistības atbilstoši Līguma nosacījumiem, Pasūtītājs neveic samaksu par Izpildītāja uzsāktajiem, bet Līgumā noteiktajā kārtībā nepieņemtajiem darbiem.
- 4.8. Izpildītājs apņemas nekavējoties, bet ne vēlāk kā 3 (triju) darba dienu laikā rakstveidā informēt Pasūtītāju, ja Līguma izpildes laikā:
- 4.8.1. tiesā tiek ierosināta Izpildītāja maksātspējas vai tiesiskās aizsardzības (ārpustiesas tiesiskās aizsardzības) procesa lieta;
- 4.8.2. Izpildītāja saimnieciskā darbība tiek apturēta;
- 4.8.3. Izpildītājs tiek reģistrēts ar PVN apliekamo personu reģistrā vai izslēgts no tā (atsūtot Pasūtītājam apliecības kopiju);
- 4.8.4. Izpildītājam tiek piemērotas vai uz Līgumu ir attiecināmas - attiecīgās starptautiskās vai nacionālās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas.
- 4.9. Izpildītājs papildus minētajām saistībām apņemas:
- 4.9.1. Pasūtītāja telpās un teritorijā ievērot Pasūtītāja iekšējās kārtības un ugunsdrošības noteikumus un darba režīmu, ievērot darba aizsardzības, ugunsdrošības instrukcijas, normatīvos aktus, kas regulē šādu darbu veikšanu, kā arī uzņemas pilnu atbildību par minēto iekšējo un ārējo normatīvo aktu pārkāpumiem un to izraisītām sekām;
- 4.9.2. Pilnā apmērā segt Pasūtītājam no šī Līguma izrietošo zaudējumu atlīdzināšanas un citu Izpildītāja maksājuma saistību administrēšanas un piedziņas izdevumus, kādi Pasūtītājam rodas. Par netiešiem zaudējumiem atzīstami arī zaudējumi, kas rastos Pasūtītājam sakarā ar tulkojuma kvalitātes trūkumiem vai kavējumiem, kā arī konfidencialitātes neievērošanu;

- 4.9.3. Nekavējoties pēc Pasūtītāja pieprasījuma saņemšanas iesniegt ar Līguma izpildi saistīto informāciju (pārskatu).
- 4.10. Izpildītājs apņemas nodrošināt Pakalpojuma sniegšanā iesaistīto darbinieku kvalifikācijas atbilstību veicamajam darbam, ar normatīvajos aktos noteikto un attiecīgai darba specifikai nepieciešamo kvalifikāciju un prasmi.
- 4.1. Izpildītājs nav tiesīgs bez saskaņošanas ar Pasūtītāju veikt Iepirkuma piedāvājumā norādītā personāla vai apakšuzņēmēju nomaiņu un iesaistīt papildu apakšuzņēmējus iepirkuma Līguma izpildē. Iepirkuma piedāvājumā norādīto apakšuzņēmēju vai personāla nomaiņa vai piesaiste pieļaujama, ievērojot normatīvajos aktos noteiktās prasības.
- 4.2. Izpildītājs apņemas sniegt mutiskas vai rakstiskas rekomendācijas un/vai konsultācijas Pakalpojuma sniegšanas ietvaros.
- 4.3. Izpildītājam nav tiesību nodot Līguma vai tā daļas izpildi trešajām personām, izņemot gadījumus, ja Izpildītāju aizstāj ar citu atbilstoši komercietisību jomas normatīvo aktu noteikumiem par komersantu reorganizāciju un uzņēmumu pāreju.
- 4.4. Izpildītājs apliecina, ka Pakalpojuma izpildē ir ievērojis trešo personu tiesības, tādējādi nodrošinot Pasūtītāju pret trešo personu prasījumiem.
- 4.5. Nodrošināt nomainītajām detaļām garantijas un ekspluatācijas termiņus atbilstoši ražotāja noteiktajiem standartiem. Izpildītājs informē Pasūtītāju par iekārtas un nomaināmo detaļu garantijas un ekspluatācijas termiņiem.

5. Pasūtītāja saistības

- 5.1. Pasūtītājs līguma izpildes ietvaros nav saistīts ar konkrētu Pakalpojumu apjomu, un veic pasūtījumus atbilstoši vajadzībai un finanšu iespējām.
- 5.2. Pasūtītājs apņemas veikt samaksu par kvalitatīvi, savlaicīgi un atbilstoši Līguma prasībām sniegtu Pakalpojumu Līgumā noteiktajos termiņos un kārtībā.
- 5.3. Pasūtītājs apņemas, ciktāl tas ir atkarīgs no Pasūtītāja, Izpildītājam nodrošināt pienācīgus apstākļus Pakalpojuma sniegšanai, sniegt visu nepieciešamo informāciju un atbalstu, kas nepieciešams kvalitatīvai Pakalpojuma sniegšanai.
- 5.4. Pasūtītājs apņemas savlaicīgi veikt kvalitatīvi, atbilstoši Līguma nosacījumiem un veiktajam pasūtījumam sniegtā Pakalpojuma un papildpakalpojuma pieņemšanu.
- 5.5. Pasūtītājs ir tiesīgs izvirzīt pretenziju Izpildītājam vai atteikties no Pakalpojuma pieņemšanas, ja Pakalpojumam tiek konstatēti trūkumi, vai ja Pasūtītāju neapmierina to saturs utt.
- 5.6. Pasūtītājs ir tiesīgs, rakstveidā paziņojot Izpildītājam, Līgumu vienaspusēji izbeigt, ja:
- 5.6.1. Izpildītājs nav ievērojis Līgumā noteikto Pakalpojumu sniegšanas termiņu;
 - 5.6.2. Izpildītājs sniedzis Līguma prasībām neatbilstošu vai nekvalitatīvu Pakalpojumu, par ko ir sastādīts akts par konstatētajiem trūkumiem;
 - 5.6.3. Izpildītājs neizpilda kādu citu no Līguma saistībām un pat pēc brīdinājuma saņemšanas turpina to nepildīt vai pieļauj pārkāpuma atkārtošanos;
 - 5.6.4. ja tiesā tiek ierosināta Izpildītāja maksātnespējas vai tiesiskās aizsardzības (ārpustiesas tiesiskās aizsardzības) procesa lieta;
 - 5.6.5. ja Izpildītāja saimnieciskā darbība tiek apturēta ilgāk par 2 (divām) nedēļām;

- 5.6.6. Līgumu nav iespējams izpildīt tādēļ, ka Līguma izpildes laikā ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas Līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas.
- 5.7. Ja Pasūtītājs vispār neizpilda kādu no Līguma izrietošajām saistībām, Pasūtītājs par katru no tām maksā Izpildītājam vienreizēju līgumsodu par katru neizpildes gadījumu 15,00 EUR (piecpadsmit *euro*, 00 centu) apmērā.
- 5.8. Ja Pasūtītājs kādu no Līguma izrietošajām saistībām izpilda nepienācīgi vai neizpilda īstā laikā (termiņā), Pasūtītājs par katru no pārkāpumiem maksā Izpildītājam:
- 5.8.1. līgumsodu 0,5% apmērā no laikā neizpildītās saistības summas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% no kopējās līgumcenas attiecīgajā iepirkuma daļā, ja konkrētā saistība ir izsakāma summā.
- 5.8.2. līgumsodu 10,00 EUR (desmit *euro*, 00 centu) apmērā par katru nokavēto darba dienu, bet ne vairāk kā 10% no kopējās līgumcenas attiecīgajā iepirkuma daļā, ja konkrētā saistība nav izsakāma summā.
- 5.9. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Pasūtītāju no turpmākas saistību izpildes, ja vien Puses nevienojas savādāk.
- 5.10. Pasūtītājam ir tiesības nodot ar Līgumu saistīto informāciju tā izpildes kontrolē iesaistītajām institūcijām saskaņā ar normatīvajiem aktiem un/vai citiem noslēgtajiem Līgumiem, kā arī tiesības no Līguma izrietošo maksājumu piedziņu nodot trešajām personām.

6. Citi noteikumi

- 6.1. Līgums stājas spēkā ar tā abpusējas parakstīšanas dienu un ir **spēkā 24 (divdesmit četrus) mēnešus** vai līdz Līgumcenas sasniegšanai **20 000,00 EUR** (divdesmit tūkstoši *euro*, 00 centi) bez PVN, atkarībā no tā, kurš nosacījums iestājas pirmais.
- 6.2. Kā atbildīgo un pilnvaroto personu par Līguma izpildi, Pakalpojuma pieņemšanu, iespējamo papildinājumu vai izmaiņu saskaņošanu (izņemot Līguma grozījumu parakstīšanu) no Pasūtītāja puses Pasūtītājs nozīmē, Ivetu Rīmšāni, tālr. 67062649, e-pasta adrese: Iveta.Rimsane@rsu.lv, un no Izpildītāja puses Izpildītājs nozīmē Kaspars Rutkis, tālr. +371 26334621, e-pasts: kaspars@lmi.lv, izmaiņu personālsastāvā gadījumā vienpusēji elektroniski informējot otru Pusi.
- 6.3. Dokumenti, ziņas vai cita korespondence, kas ierakstītā sūtījumā nosūtīta uz Līgumā norādīto Puses adresi, strīda gadījumā uzskatāma par saņemtu 7 (septītajā) dienā pēc sūtījuma nodošanas pasta iestādē.
- 6.4. Pasūtītājs ir tiesīgs Līgumu vienpusēji izbeigt, ja Izpildītājs ilgāk kā par mēnesi neizpilda pieliktās saistības, un saistību neizpildi nav novērsis pat pēc brīdinājuma saņemšanas. Šādā gadījumā Pasūtītājs ir tiesīgs pieņemt un apmaksāt izpildi tās faktiskajā apjomā, par ko Puses noformē attiecīgu pieņemšanas-nodošanas aktu, vai arī atteikt pieņemšanu, šādā gadījumā Izpildītājam atgriežot Pasūtītājam jau saņemto finansējumu.
- 6.5. Puses ir tiesīgas vienpusēji izbeigt Līgumu vai atlikt Līguma izpildi bez sankciju piemērošanas gadījumā, ja tas pamatots ar valsts, pašvaldības vai augstākstāvošu iestāžu un institūciju izdotajiem normatīvajiem aktiem vai pārvaldes lēmumiem.
- 6.6. Puses levēro vispārpieņemtos nepārvaramas varas (Force majeure) noteikumus.
- 6.7. Puses vienojas neizpaust konfidenciāla rakstura informāciju, kas attiecas uz otru Pusi un kļuvusi zināma Līguma noslēgšanas, izpildes vai izbeigšanas gaitā.

- 6.8. Puses strīdus risina savstarpēju sarunu ceļā. Ja šādā veidā vienošanos panākt nav iespējams, Puses strīdu risina atbilstīgi Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.
- 6.9. Ja rodas strīds par Līguma saistību saturu, Līguma noteikumu interpretācijā Puses piemēro Iepirkuma procedūras noteikumus un Izpildītāja iepriekš iesniegto piedāvājumu.
- 6.10. Ja kādai no Pusēm (Izpildītāja apakšuzņēmējam) tiek mainīts juridiskais statuss, amatpersonu paraksta tiesības vai kāds no Līgumā minētajiem Puses rekvizītiem, telefona, faksa numurs, e-pasta adrese, biroja pasta adrese u.c., tad Puse nekavējoties rakstiski paziņo par to otrai Pusei. Ja Puse neizpilda šo noteikumu, uzskatāms, ka otra Puse ir pilnībā izpildījusi savas saistības, lietojot Līgumā norādīto informāciju. Šis noteikums attiecas arī uz Līgumā minētajiem Pušu pārstāvjiem un to rekvizītiem.
- 6.11. Nebūtiskas izmaiņas Līgumā var tikt izdarītas vienīgi pēc abu Pušu rakstiskas vienošanās, kas ar to abpusējas parakstīšanas dienu kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu. Ja Puses nevar vienoties, paliek spēkā iepriekšējie Līguma noteikumi. Būtiskas izmaiņas Līgumā ir pieļaujamas tikai Publisko iepirkumu likumā noteiktajos gadījumos.
- 6.12. Līgums sagatavots latviešu valodā uz 6 (sešām) lapām, divos eksemplāros ar vienādu juridisko spēku, viens eksemplārs katrai Pusei. Līgumam tā noslēgšanas dienā ir šādi pielikumi:
- 6.12.1. 1.pielikums „Tehniskā specifikācija” uz 2 (divām) lapām;
- 6.12.2. 2.pielikums „Finanšu piedāvājums” uz 1 (vienas) lapas;
- 6.12.3. 3.pielikums “Speciālistu saraksts” uz 5 (piecām) lapām.

7. Pušu rekvizīti un paraksti

Pasūtītājs:

Izpildītājs:
